

## 谈紫禁城所传播的中国传统文化思想

摘要:紫禁城作为中国的世界文化遗产,它自身凝聚文化,也传播文化,它是中国数千年文化最直观的体现。本文将从跨文化传播的视角出发,通过紫禁城的汉英简介,讨论其携带的语言符号、非语言符号,以及整体象征性意义所传播的中国传统文化思想。本文认为,(1)中国文化遗产的外文介绍应着重对其文化内涵的阐述;(2)以汉语拼音加注释的方法译介中国文化独有的事物有利于传递相异的文化思想;(3)在跨文化传播中译者应作文化的传播者,而非文本的传声筒。

关键词 跨文化传播 世界文化遗产 紫禁城 汉译英

Abstract The Forbidden City ,as a world cultural site ,is both a cultural carrier and medium. It gives a representation of the Chinese culture with thousands of years gone by. The author ,f rom the viewpoints of intercultural communication and through translating its English introduction ,analyses traditional Chinese culture conveyed by the Forbidden City— its palace names ,its layout and scale ,its uses of color ,and its symbolization. The author believes that first ,English introduction to Chinese world cultural sites should be given more at tention to their connotations. Second ,Chinese phonetics plus explanation could be used to present different and unique cultures. Third ,in cross -cultural dialogue ,a translator should be a cultural communicator instead of a mouthpiece of the original .

Key words intercultural communication a world heritage site the Forbidden City C- E translation

## 引言

文化学理论表明,“物品并非纯粹的自然形态,它的身上带有人类文化的鲜明印记,是人类智慧的形象外化。在物品的形体中流淌着人的意识的潜流。”……物品“自身凝聚着文化,也传递文化。”[1]北京故宫(the Imperial Palace in Beijing),旧称紫禁城(the Forbidden City),是旧北京的标志。作为中国的世界遗产,有着十分丰富的文化内涵,是中国数千年文化最直观的体现。作为文化的携带者,它代表着中国明清两个朝代的社会文明程度,反映着那时社会整体的文化意识。从它的殿式建筑设计,拼合梁柱构件技术,我们可以看出当时的科技水平;从它的布局造型,色彩运用,我们可了解古人对自然万物的认识、权力等级观念和审美情趣;从它的宫殿名称,我们又可以领会那些源于本土的、独创的中华文化基本精神。本文将从汉译英角度和跨文化传播的视角出发,通过紫禁城的英文简介[2]来谈几点看法。

一 故宫的建筑布局分外朝与内廷两大部分。外朝由太和、中和、保和三大殿组成。外朝是皇帝举行重大庆典、召见大臣及议政的场所。The Imperial Palace is composed of the outer palace ,also known as the front court ,and the inner palace ,also known as the back residence. The outer palace includes three main halls : the Hall of Supreme Harmony ( Taihedian ) , the Hall of Central Harmony ( Zhonghedian ) ,and the Hall of Preserving Harmony ( Baohedian ) . In the outer palace , the emperors held grand ceremonies , received officials ,and managed the government .北京故宫有众多的宫殿,每座宫殿的名称都体现着中国特有的文化,其中外朝三大殿的名称——太和、中和、保和——传播了中国传统文化的一个重要思想“和”。太和殿中的“太和”(Supreme Harmony/ Taihe)是中国哲学术语。简而言之,“太和”指的是宇宙间一切事物的相互关系得到协调。“太和”这一哲学思想体现出中国传统文化的一个重要特质:注重万物的和谐与统一。因此,人应与自然亲近,与自然同在。人与自然的关系应是融合与协调,而非对抗与征服;“天人合一”思想反映出中国古代哲学家对自然的亲情关系,他们“不仅为自身着想,也为万物着想,不仅思考社会,更注重自然,不仅同情人类的命运,也怜悯万物众生,这是富有现代意义的文明。”[3]中和殿的“中和”(Central Harmony/Zhonghe)思想也是中国文化的一个主要构成部分。“中和”包括“中”与“和”两个观念,“中”指事物的“度”,即不偏不倚,无过不及;也指对待事物的态度,即不“狂”也不“狷”。只有保持“中”道,才能实现“和”的理想。中与和的思想主要用于解决社会中的人际关系。孔子说,“礼之用,和为贵”,主张人与人之间应和谐宽容。[4]这种“以和为贵”的思想还包括民族关系,即不同民族文化应相互渗透,兼容并包。

二 五行与阴阳学说是中国传统文化的核心。故宫内南为外朝,北为内廷。根据五行学说,南部属

火,为阳,象征繁荣,故为皇帝大臣议政之地。……北部属水,为阴,象征丰盛,故为内廷路寝。根据五行学说,土居中央,为黄色,象征炎黄族,故殿顶覆黄色琉璃瓦;火生土,为红色,故宫柱为红色,预示欣欣向荣。……故宫继承和发展了中国古代宫殿建筑的传统,其整个布局和规模,以及建筑物的形状、色彩及陈设都尽显封建等级制度的森严和君主的至高无上。The Wu Xing ( Five Elements ) and YinYang schools were the core of the ancient Chinese culture. In the Imperial Palace , the frontcourt was in the south and the back residence in the north. According to the Wu Xing school , the south is associated with fire , which symbolizes growth , belongs to the yang category and thus provides the place of government . . . The north is associated with water , which symbolizes storage , belongs to yin , and is thus assumed to be the place suitable for residence. According to the Wu Xing school , earth , yellow in color , is in the center and represents the nation , so the palace roofs were of ten colored yellow. Fire produces earth and has the color red , so the palace columns were all painted in red as the symbol of prosperity. . . The Imperial Palace inherited and developed the ancient architectural tradition of Chinese palaces. Its overall layout and scale , as well as the shapes , colors , and furnishings of its building , demonstrated the supremacy of imperial power and the strict hierarchic rules. 简介中说,中国传统文化的核心是“五行”与“阴阳”。五行(Wu Xing)指的是金、木、水、火、土五种物质。中国人认为自然界是由这五种基本物质构成的。五行既相互促进又相互排斥,如,木生火、火生土,或土胜水、水胜火等等。阴阳(Yin Yang)最初指日光的向背,向日为阳,背日为阴,引申为气候的寒暖。历史研究者认为,在紫禁城范围内表示阴阳五行的手法比比皆是。[5]五行中“土居中央”,土为尊、为黄色。这种推崇黄色的思想,一说是起源于古代农业民族的敬土思想;一说是中国远古文化以炎黄族为代表的西北黄土高原为核心,其居民以为身居天地的中央,一切都以我为中心。此后,这种思想又与儒家大一统思想融合在一起,认为以汉族为主体的统一王朝就是一个处于天下之中心的帝国,有别于周边的四夷。由此黄色就通过土,与“正统”、“尊崇”联系在一起。[6]故宫外朝三大殿居中,便是“中央之土”之意。

总之,紫禁城在布局上既气势恢宏,尽显阳刚之威,又纤巧严谨,表现阴柔之美。黄、红两色因其代表了权力、吉祥、富贵而成为皇家建筑独有的颜色。故宫的布局、方位、颜色等“携手并肩”借助视觉传播了这样的信息:中华为天下中心,皇帝至大至尊。这一切与周围灰沉沉的民房相比既凸现了北京城独特的色彩魅力,又强化了中国传统上严格的尊卑等级制度。[7]

三 明代北京城墙的修建与古代建筑传统相一致。在南城的永定门与皇帝内廷之间有八道城门。这八道城门加上永定门的建造,严格遵循了中国古都帝宫建筑布局的九门原则。即使是在今天,当你走进紫禁城,穿过条条铺道,你都禁不住感到皇宫是那样遥不可及,深不可测。紫禁城的南北轴线与北京城的中轴线相合。太和殿与其它主要宫殿也都位于中轴线上,而其它次要殿堂建在东西两侧,左右对称。The city walls enclosing Beijing at that time were also in accord with ancient architectural traditions. Between Yongdingmen Gate in the southern city wall and emperor's residence , there were eight gates. These gates plus Yongdingmen Gate conformed to the nine-gate principle in the layout of imperial palaces , the most strictly followed principle in the construction of the ancient Chinese capital . Even today , as one enters the Forbidden City and passes through one long paved path after another , one cannot help feeling that the Imperial Palace seems to be at an unreachable distance and of an immeasurable depth. The Forbidden City was constructed along a north-south axis , which was also the axis of Beijing at the time. Taihedian and other principal halls were built along this axis , while the less important buildings were symmetrically arranged on the east and west flanks. 象征符是一种社会文化现象,只有人类才有象征能力。人类的这种象征行为就是用具体事物来表示抽象概念或思想感情。[8]象征符一般具有两层意义。以紫禁城为例,它的第一层意义就是词典上给出的解释,语言学上称为外延意义:即,故宫是中国规模宏大的宫殿建筑群,建成于明代永乐十八年(1420),距今有580多年历史。从1420年明成祖朱棣由南京迁都北京,到1911年清朝末代皇帝溥仪被推翻,历时491年,共有24位皇帝先后居住在这座皇宫,对全国行使封建皇帝的最高权力。如今,它被列为世界文化遗产,作为旅游胜地,向全世界开放。它的第二层意义是由紫禁城的建筑布局、风格、色彩运用、宫殿名称等体现出来的社会文化意义,语言学称为内涵意义。我们是否可以这样说,中国人修建了紫禁城,紫禁城也塑造了中

国人? 简介告诉西方读者,紫禁城位于北京城正中,它的中轴线与北京城的中轴线相合。紫禁城位于中心,象征封建帝王是天下权力的中心;大殿外道道城门,长长铺道,使其高深莫测;城内等级森严、主次分明;殿内天子正襟危坐、慎言笃行;走在高墙之下,你会感到差异,感到压抑,你只有敬而远之。紫禁城代表的是闭关锁国的“围墙文化”。我国早在宋代就发明了指南针,宋元时期航海造船技术已十分发达,但这种“围墙文化”以及中国当时的农业型自然经济,传统的“重农抑商”政策,使原本处于领先地位的航海业并未给我们开辟一个航海的新时代,使郑和的成功,与哥伦布的成功相比,不仅没有引发像西方人那样的航海大发现,并促进了资本主义文明的兴起,反而遭到了广泛的攻击,不得不终止。中国落后于西方的历史由此开始。这种“围墙文化”“限制了中外的商贸往来,禁锢了中外文化交流,使中国在世界由陆地时代向海洋时代转折的关口,失去了主动加入国际新秩序的机会。”[9]

四 从以上讨论,我们可以归纳出三点:其一,北京紫禁城既是文化的载体,也是文化传播的媒介。当它成为世界文化遗产时,它就为世界文化增添了东方的魅力,扩大了世界文化的容量。作为中国的历史文物,它将创造者及那个时代赋予它的文化信息留传后世,与后代的信息接受者进行跨世纪、跨代际的倾诉与沟通,批判与传承;作为世界的文化遗产,它向异域的信息接受者传播着中国文化的思想、气质、性格、风味,构成一种跨越空间,跨越东西方文化的阅读与交谈,思索与借取。游览故宫就是游览中国文化,阅读紫禁城就是对中国文化的深深体味——中国古代哲学思想、传统美学思想、古代建筑理念、国民文化积习、帝王锁国心态。因此,文化遗产的外文介绍应着重对其文化内涵的阐释,特别是对其中蕴涵的优秀的独有的文化思想的阐释。其二,中国在千百年的发展中,构筑完成了一套包括政治、经济、文化各个领域的占统治地位的思维方式、概念体系和语言系统,并得到长期广泛的运用。这里蕴涵了大量的具有本土特色的、独创的、鲜活的中华文化。当英语作为中国人与外部世界进行对话的中介时,这个中介就不可避免地带有汉语的特色和独创性。汉语“中和”不完全对应英语 *central harmony*。根据《朗文当代英语词典》及《韦氏第三版国际大词典》,*harmony* 是音乐术语“和弦”、“和声学”,指“悦耳的声音”;也指“感情、兴趣、意见等的和睦、一致”;及“事物整体上的协调”等。而 *central* 是 *center* 的形容词形式,*center* 更多的是空间上的概念,指中心点(轴)、中心区域、机构,球体的中心,中心人物等。如上文所述,“中和”在中国语境下的意义十分丰富,若转换成 *central harmony*,不但外延意义不对等,其内涵意义也丧失殆尽。再者,*central* 与 *harmony* 的这种搭配对英语读者意味着什么?不同民族的词语在翻译中或许可以找到相对应的词语,做到形式上的对等,但文化内涵是不可能对等的。中国与英语世界不论在地域上还是文化传统上都相去甚远,必然会产生完全不同的文化特质,“中和”与 *central harmony* 至多只是部分对应,乍看上去有些相似之处罢了。

因此中国文化独有的词语在英译中如果采用汉语拼音文字加文化注释的翻译法,就可以实现翻译的一个功能——传递“相异性”。[10]从内容上说,这种相异于西方文化的中国特色和独创性传播了中国传统文化思想,为英语世界观察了解中国提供了立足点;从形式上看,这种“相异性”又可以丰富英语以往的词汇系统,赋予英语语言中国文化的味道、色彩、声音……,为英语的“更新”、“繁荣”提供了前提和可能。中国独有的词汇:*Taihe*(太和)、*Zhonghe*(中和)、*Baohe*(保和)、*Yin*(阴)、*Yang*(阳)、*WuXing*(五行)等,消化在英语的结构之中,形成了一种新的世界文化遗产介绍语体。

其三,要想把中国的特色和独创性融入跨文化对话,译者就应该对自己的文化有一个深入的了解。译者受制于自己的文化又跨越他者的文化,当他将母语转换成目的语时,他会面临这样的情况:或是面对别人的文本,将自己的一切“清空”,包括意识形态、价值观念、文化态度等,专心做一个“传声筒”;或是深入挖掘本土文本的社会文化意义,在翻译中对其进行诠释——做历史的、科学的、现代价值意义上的考察;对“送去”的文化做一个既非洋奴主义也非我族中心主义的客观阐述,使本土文化在异地再现,在与异域文化的相互影响和吸收的过程中发展而产生新事物。译者是跨文化的传播者。一方面,他应致力于不同文化间人与人的相互理解相互沟通,使不同文化背景的人在跨越时代和跨越地域的沟通中彼此尊重彼此欣赏;使不同民族在交流中减少冲突、扩大视野、抛弃渣滓,为各自的文化体系寻求新的天地。另一方面,他还应挑战文化霸权主义,反对依仗其综合国力的优势,将自己的意识形态、价值观念、生活方式等强加于其它民族,并企图压制、吞并其它文化体系。世界文化的绚丽多彩有赖于多元文化的独特贡



献。

参考文献

- 1 李善荣著 1 文化学引论 1 西北大学出版社,19961356~357
- 2 中国画报社编 1 中国一瞥——北京故宫 1 新星出版社,1999
- 3 傅道彬著 1 歌者的乐园 1 东北林业大学出版社,1996152
- 4 李戎主编 1 美学概论(修订本) 1 齐鲁书社,19931215~217
- 5 洪华 1 紫禁城建筑的文化内涵——阴阳五行学说 1 北京联合大学学报,2001,3
- 6 王建辉等主编 1 中国文化知识精华 1 湖北人民出版社,19911216~217,456~457
- 7 杨春风,万屹 1 在灰沉沉与黄灿灿之间 1 同 5
- 8 郭庆光著 1 传播学教程 1 中国人民大学出版社,1999 年 11 月,51
- 9 冯天瑜,杨华著 1 中国文化发展轨迹 1 上海人民出版社,20001277,275,298
- 10 孟华 1 翻译中的“相异性”与“相似性”之辩 1 多边文化研究,新世界出版社,2000199

 无忧论文网

 51lunwen.com